

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2024 14:39:11

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение немецкого языка как второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; – коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением этики устного перевода, норм лексической эквивалентности; соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических,	ОПК-1.1 Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	функциональных разновидностях; ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Иметь представление об устном последовательном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.2 Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.3 Обладать механизмами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Практический курс первого иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,	История России; Практический курс первого иностранного языка; Реферирование и аннотирование	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	текстов на первом иностранном языке; Практический курс первого языка;	
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	172		36	34	36	30	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172		36	34	36	30	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	131		27	20	33	24	27
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	57		9	18	3	18	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	88		18	17	18	17	18
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	88		18	17	18	17	18
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	218		45	37	45	46	45
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	54		9	18	9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	СЗ
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка.	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек».	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	СЗ
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей.	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официальноделовой дискурс и научный дискурс.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии (компьютерный класс, аудитория 511)

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Введение в переводоведение (Немецкий язык) : методическое пособие / сост. Ю. Н. Хоружая. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 64 с. - ISBN 978-5-9765-4927-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1897316> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

2. Дмитриченкова С.В. Учебное пособие по чтению на немецком языке. Уровни А1-В1 = Lesen Macht Freude: Niveau A1–B1 : учебное пособие / С. В. Дмитриченкова, В.А.

Чаузова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 69 с. - ISBN 978-5-209-10370-7.

3. Дорохина, И. В. Основы письменного перевода для бакалавров : учебное пособие : [16+] / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616883> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2773-1. – Текст : электронный.

4. Казарьянц, К. Э. Literarische Texte zum Hören und Lesen : учебное пособие по аудированию: тексты для чтения и восприятия на слух B1-B2 : в 2 частях : [16+] / К. Э. Казарьянц ; Пятигорский государственный университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2022. – Часть 1. Уровень B1-B2. – 68 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702297> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

5. Казарьянц, К. Э. Literarische Texte zum Hören und Lesen : учебное пособие по аудированию: сборник заданий B1-B2 : в 2 частях : [16+] / К. Э. Казарьянц ; Пятигорский государственный университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2022. – Часть 2. Уровень B1-B2. – 50 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=701645> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6. Киселева, Н. М. Немецкий язык : домашнее чтение (по материалам романа Э. Кестнера «Летающая классная комната») : практикум : [16+] / Н. М. Киселева ; Омский государственный педагогический университет. – Омск : Омский государственный педагогический университет (ОмГПУ), 2019. – 82 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616190> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8268-2208-1. – Текст : электронный.

7. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 25.03.2024).

8. Оберемченко, Е. Ю. Текст как объект перевода : русские и немецкие соответствия : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2022. – 172 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698714> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-4114-0. – Текст : электронный.

9. Паремская, Д. А. Немецкий язык : читаем, понимаем, говорим : учебное пособие / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. - 2-е изд., испр. - Минск : Вышэйшая школа, 2023. - 415 с. - ISBN 978-985-06-3476-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2131613> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

10. Селиванова Татьяна Владимировна. Кора. Домашнее чтение: немецкий язык : учебное пособие для развития навыков устной речи / Т.В. Селиванова, Н.В. Кузнецова. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 108 с. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=480247&idb=0

11. Снегова, Э. И. Немецкий язык: лексико-грамматический тренинг / Э. И. Снегова. — Санкт-Петербург : Лань, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-507-46118-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/327464> (дата обращения: 25.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

12. Deutsche und osterreichische marchen=Немецкие и австрийские сказки : пособие по аналитическому чтению и аудированию : [6+] / сост., коммент., и слов. М. В. Холодок. – 3-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 160 с. : ил., табл. – (Lesen mit Übungen). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610907> (дата обращения: 25.03.2024). – ISBN 978-5-9925-0357-9. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Бредис Михаил Алексеевич. Введение в лингвокультуру ФРГ: очерки из истории Германии, немецкого языка и литературы : учебное пособие / М.А. Бредис. – Электронные текстовые данные. – М. : РУДН, 2019. – 256+ с. URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=482938&idb=0

2. Гусева, А.Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540894> (дата обращения: 25.03.2024).

3. Ковальчук, Н. В. Основные функции лексических единиц текстов профессионально-ориентированной направленности (немецкий язык) : учебное пособие : [12+] / Н. В. Ковальчук, И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 125 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576399> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1215-2. – DOI 10.23681/576399. – Текст : электронный.

4. Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие / О. А. Кострова. - 4-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-556-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1219374> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

5. Кулишер, И.М. История экономического быта Западной Европы в 2 т. Том 1. Средневековье : учебник для вузов / И. М. Кулишер. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09611-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538603> (дата обращения: 25.03.2024).

6. Кулишер, И.М. История экономического быта Западной Европы в 2 т. Том 2. Новое время : учебник для вузов / И. М. Кулишер. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 495 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09613-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538689> (дата обращения: 25.03.2024).

7. Лесняк, М. В. Коммуникативная грамматика немецкого языка : А1–А2 : учебное пособие : [16+] / М. В. Лесняк ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 190 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691187> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3917-8. – Текст : электронный.

8. Луканина, Е. В. Иоганн Вольфганг Гёте=Johann Wolfgang von Goethe: Sein Leben und seine Zeit : его жизнь, его эпоха. Учебное пособие для самостоятельного чтения на немецком языке. Уровень А1-В2 : учебное пособие : [16+] / Е. В. Луканина ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2019. – 28 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612537> (дата обращения: 25.03.2024). – ISBN 978-5-7749-1492-0. – Текст : электронный.

9. Маслова, Ю. В. Развиваем умения письменной речи (продвинутый уровень) : учебное пособие : [16+] / Ю. В. Маслова, Е. А. Усачева ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий

государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2021. – 82 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693799> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-907335-83-7. – Текст : электронный.

10. Мусинов, А. В. Немецкий язык : Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень В1-В2 : учебное пособие : [16+] / А. В. Мусинов ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2019. – 48 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612547> (дата обращения: 25.03.2024). – ISBN 978-5-7749-1489-0. – Текст : электронный.

11. Немецкий язык: аннотирование и реферирование текстов профессиональной направленности : учебно-методическое пособие / сост. И. В. Булгакова ; ФКОУ ВО Воронежский институт ФСИИ России. - Воронеж : Научная книга, 2020. - 80 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1240996> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

12. Осипчук, О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht? : Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский : [16+] / О. С. Осипчук. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр.: с. 88-91. – ISBN 978-5-7779-2455-1. – Текст : электронный.

13. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст : электронный.

14. Седова, О. В. Немецкий язык в профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. В. Седова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 83 с. - ISBN 978-5-9765-5479-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2145190> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

15. Серегина, М. А. Практическая грамматика немецкого языка : учебное пособие / М. А. Серегина ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2020. - 158 с. - ISBN 978-5-9275-3505-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1308441> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

16. Фатымина, В. Д. Грамматика немецкого языка в правилах, тестах и упражнениях : учебное пособие для студентов бакалавриата / В. Д. Фатымина ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-9275-3989-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2057598> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

17. Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung : обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике « Экология. Устойчивое развитие » : учебное пособие : [16+] / сост. И. Ю. Зиновьева, А. Ю. Шестоपाल. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 109 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597421> (дата обращения: 25.03.2024). – ISBN 978-5-4499-1502-3. – DOI 10.23681/597421. – Текст : электронный.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- немецкая поисковая система Alta Vista www.altavista.de
- немецкая поисковая система Hot Bot www.hotbot.com

3. Сайты немецких СМИ и издательств

- <http://www.hueber.de/>
- <http://www.jungewelt.de/>
- <http://www.magazin-deutschland.de>
- <http://www.planet-wissen.de>
- <http://www.schubert-verlag.de/>
- <http://www.spiegel.de>
- <http://www.stern.de>
- <http://www.zeit.de/index>
- <http://www.tagesschau.de/>

4. Художественные тексты для перевода

- <http://www.vorleser.net>

5. Словари

- <http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов
- <http://www.duden.de/> – Словарь Дуден
- <http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch
- <http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии

немецкого языка

- <http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке
- <http://m.wie-sagt-man-noch.de/> – Словарь синонимов
- <http://www.multitran.ru> – Словарь Мультитран
- <http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков
- <http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка
- http://www.owid.de/lexiko_/index.html – Онлайн-словарь неологизмов
- <http://de.wiktionary.org/wiki/> – Викисловарь немецкого языка
- <http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я.

Гримма

6. Информационно-обучающие порталы

- <http://www.ids-mannheim.de/> – Сайт Института немецкого языка в

Маннгейме (Германия)

7. Тесты, грамматические упражнения он-лайн

- <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры теории и
практики иностранных языков

Должность, БУП

Подпись

Карандеева Людмила
Георгиевна

Фамилия И.О.

Доцент кафедры теории и
практики иностранных языков

Должность, БУП

Подпись

Суйская Валерия
Сергеевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.